

ESTUDOS CONTRASTIVOS PORTUGUÊS/ESLOVENO (PROJETO BILATERAL PORTUGAL/ESLOVÉNIA)

JASMINA MARCKIČ
Universidade de Ljubljana

CLARA NUNES CORREIA
Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

The project 'Contrastive Approaches in the Analysis of Slovene and Portuguese' focused on the contrast between European Portuguese and Slovene grammatical specificities, with the purpose of contributing to a better knowledge of both languages. The study was intended to establish the fundamental differences and similarities between the two languages, thus contributing to the identification of potential difficulties in the teaching of Portuguese to Slovene speakers and of Slovene to Portuguese speakers.

This contrastive analyses studies the prominent features of each language – specifically the expression of time and tense(s), aspect, mood and modality markers, ...) and it studies the grammatical mechanisms operating in text organisation.

The research was coordinated by a group of researchers from CLUNL-FCSH and from the University of Ljubljana. This collaboration between Portuguese and Slovene scholars led to the publication of scientific papers and a textbook that can be used to support teaching and learning of Portuguese as a foreign language to Slovene speakers.

KEYWORDS: contrastive analysis; Portuguese grammatical markers; Slovene grammatical markers.

1. Apresentação do Projeto

O Projecto 'Contrastive approaches in the analysis of Slovene and Portuguese languages' (Estudos contrastivos Português/Esloveno) foi proposto ao Programa Bilateral Portugal Eslovénia (Cooperação Científica e

Tecnológica FCT/Eslovénia) em julho de 2009, tendo sido aprovado pelas agências de financiamento de ambos os países em março de 2010.

Equipa Portuguesa: Clara Nunes Correia (investigadora Principal), Maria Francisca Xavier, Maria Teresa Brocardo, Maria Antónia Coutinho;

Equipa Eslovena: Jasmina Markič (investigadora Principal), Blažka Müller, Mojca Medvedšek.

Este projeto desenvolveu-se ao longo de dois anos – 2010/2011.

2. Objetivos

Visando, num primeiro momento, desenvolver as ferramentas descritivas necessárias ao ensino/aprendizagem das línguas portuguesa e eslovena, e tendo como base uma descrição teórica adequada, enquanto suporte de materiais didáticos, destinados essencialmente ao Curso de Português (1º ciclo) na Universidade de Ljubljana (proposta em processo de aprovação), o trabalho de investigação propôs-se:

- (i) caracterizar as duas línguas em causa, explicitando o respetivo funcionamento gramatical;
- (ii) propor mecanismos de aplicabilidade da investigação teórica, em termos de suporte didático e pedagógico para o ensino do português na Eslovénia (e do esloveno no espaço de Língua Portuguesa), assim como numa perspetiva de apoio à atividade de tradução.

A análise que se desenvolveu pretendeu, assim, num primeiro momento, dar relevo aos traços fundamentais que caracterizam as duas línguas, de acordo com as suas especificidades gramaticais. Dando-se atenção à interação inerente aos diferentes módulos de gramática, o trabalho da equipa portuguesa incidiu sobre a descrição de fenómenos gramaticais, considerados problemáticos para os estudantes eslovenos de português.

Este trabalho de recolha de ‘casos problemáticos’ foi realizado pela equipa eslovena. A descrição das categorias tempo, aspeto, modo e modalidade, as marcas de determinação ou colocação dos pronomes clíticos, constituíram, deste modo, os tópicos essenciais do trabalho levado a cabo pela equipa portuguesa. Para além da descrição sincrónica dos tópicos acima apresentados, considerou-se importante dar conta quer de informação de natureza diacrónica de algumas formas do português (tempos gramaticais, artigos definidos, p.e.), quer dos mecanismos textuais que permitem compreender o uso das formas nos textos. A equipa eslovena ‘sobrepôs’ à análise proposta pela equipa portuguesa a descrição do esloveno, dando relevo às formas e às construções que, em esloveno, manifestam idênticos valores aos descritos para o português.

Por o Esloveno e o Português serem línguas que pertencem a famílias linguísticas diversas, a estabilização desta análise poderá ainda, desejavelmente, contribuir para uma melhor compreensão das duas famílias de línguas.

3. Etapas do trabalho

Ao longo do período em que o projeto decorreu, foram as seguintes as etapas seguidas em simultâneo pelas duas equipas:

Definição dos temas organizadores do Projeto (pontos dos módulos das gramáticas que devem ser privilegiados e sequencialidade no seu tratamento);

- Realização, em Lisboa e em Ljubljana, de workshops sobre um mesmo tema, perspectivado de acordo com a manifestação linguística que existe nas duas línguas (cf. referências);
- Apresentação em colóquios internacionais de comunicações em parceria sobre os resultados do Projeto (cf. referências);
- Estabelecimento de parcerias de cooperação entre a Universidade de Ljubljana e a Universidade Nova de Lisboa ao nível da formação pós-graduada, parcerias essas a serem criadas no âmbito de um protocolo entre as duas universidades (processo em curso);
- Publicação de artigos no âmbito do projeto (cf. referências);
- Publicação de um Manual – Tópicos de Gramática do Português (em elaboração), que se centra em duas vertentes essenciais:
 - (i) descrição dos tópicos de gramática do Português considerados problemáticos no ensino / aprendizagem desta língua por parte dos estudantes eslovenos;
 - (ii) desenvolvimento de um trabalho contrastivo, procurando-se encontrar os pontos relevantes (marcadores linguísticos, estruturas frásicas, organizações textuais) que permitam estabilizar a explicitação do conhecimento gramatical de cada uma das línguas (e das duas línguas entre si).

Com este manual, as duas equipas propõem-se aliar uma vertente descritiva das línguas a uma intenção de aplicabilidade (um dos pontos centrais deste projeto), tendo sido definidos, em termos metodológicos, procedimentos de adequabilidade (quer formal, quer teórica) tendo em conta o público-alvo a que se destina.

Independentemente de um trabalho desenvolvido em paralelo pelas duas equipas, os encontros bilaterais (em Portugal e na Eslovénia) entre os diferentes membros das equipas permitiram afinar e estabilizar procedimentos, regulando-se dessa forma a adequação aos fins previstos para o trabalho a realizar. Neste sentido, as duas equipas desenvolveram *workshops* temáticos (como por exemplo, *os tempos gramaticais em PE, a língua portuguesa no mundo, o aspeto nas línguas eslavas, as perífrases aspetuais em português, espanhol e esloveno*) – permitindo, com esses encontros, um contacto efetivo com as realidades universitárias dos dois países, participando os docentes de ambas as instituições em seminários ou aulas oferecidas no âmbito programático de cada uma das instituições.

Considerando-se este projeto como um primeiro passo na cooperação entre as duas equipas envolvidas, é de sublinhar o facto de permitir o desenvolvimento de cooperação bilateral ao nível da formação avançada, com destaque para a coorientação de dissertações e de projetos em programas de doutoramento e de pós-doutoramento, existindo já um projeto de doutoramento, inscrito e aprovado pela universidade de Ljubljana, que integra, em coorientação, dois membros desta equipa (Jasmina Marckič e Clara Nunes Correia).

Referências

- Brocardo, M^a Teresa (2011) O passado do passado – alguns dados para a história do pretérito-mais-que-perfeito em Português. Comunicação apresentada ao 3^o *Simpósio La perception del tiempo en lengua y literatura* (Universidade de Ljubljana, novembro de 2011).
- Correia, Clara Nunes (2011) Formas e construções em PE: relações semânticas na construção da referência dos enunciados. Comunicação apresentada à *2nd International Conference on Grammar and Text*. Lisboa – FCSH-UNL (setembro de 2011).
- Correia, Clara Nunes (2011) Os tempos gramaticais em Português Europeu: as formas verbais e a construção de valores de tempo, mo(o)alidade e aspeto. Comunicação apresentada ao 3^o *Simpósio La perception del tiempo en lengua y literatura* (Universidade de Ljubljana, novembro de 2011).
- Correia, Clara Nunes & Blazka Müller (2011) Estudos Contrastivos Português/Esloveno. Poster apresentado às Jornadas Científicas do CLUNL – 2010/2011. Lisboa: FCSH (dezembro de 2010).
- Correia, Clara Nunes *Os verbos na gramática do português*. Conferência apresentada à Universidade de Ljubljana (janeiro de 2011).
- Correia, Clara Nunes & Marckič (eds) *Tópicos da gramática do português*. Ljubljana, Filozofska fakulteta (em preparação).
- Coutinho, M^a Antónia & Noémia Jorge (2011) A construção discursiva do tempo em Português Europeu Contemporâneo. *Comunicação apresentada ao 3^o Simpósio La perception del tiempo en lengua y literatura* (Universidade de Ljubljana, novembro de 2011).
- Marckič, Jasmina (2011) Acerca de las perífrases verbales *ir y venir + gerundio en español, portugués y gallego*. *Verba Hispanica* (XIX), pp. 129-141.
- Marckič, Jasmina (2011) Os aspetos do *aspeto verbal*. Seminário aberto do Curso de Mestrado em Ciências da Linguagem. Lisboa – FCSH-UNL (dezembro de 2011).
- Xavier, Maria Francisca (2001), *European & Brazilian Portuguese: two national and international standards*. Conferência apresentada à Universidade de Ljubljana (janeiro de 2011)